

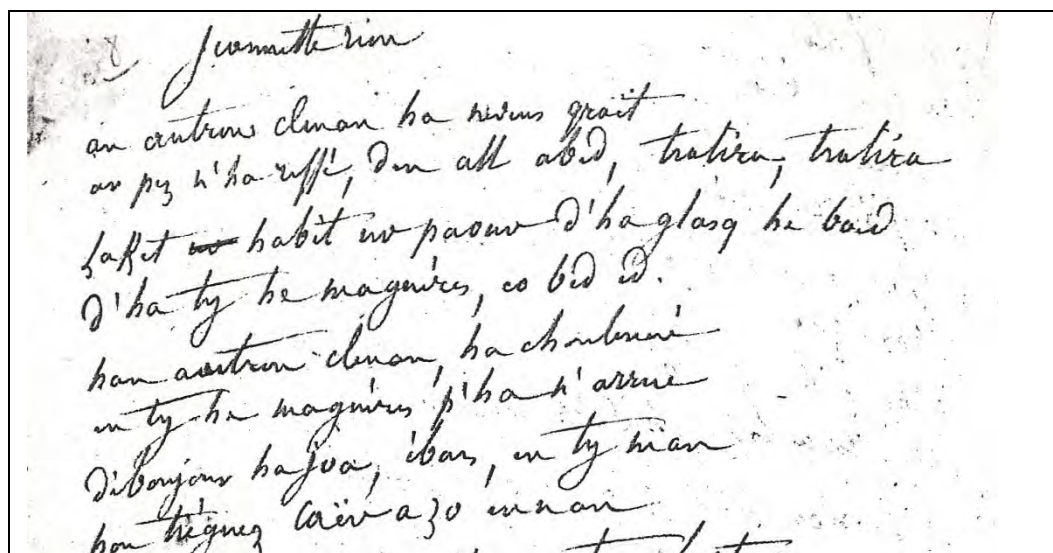
[5v]	Jeannette riou
1.	<p>an autrou cleuan ha neveys graët ar pezh n'ha reffé, den all abed</p> <p>LaKet habit ur paour d'ha glasq he boed d'ha ty he maguères, eo bed ed.</p>
5.	<p>han autrou cleuan, ha choulenné en ty he maguères p'ha n'arrue</p> <p>débonjour ha joa, ébars, en ty man hon tiéguez caër a zo ennan</p>
10.	<p>daoust ha m'he m'ho, un tam bara aman, p'he hon alusen all, deus an ty man</p> <p>ré flour, he cavan, ho daouarn ho beg evit monnet d'ha glasq un tam boet</p> <p>evit bout quer flour, m'ha daouarn m'ha beg m'ha goz dillad à zo roguet</p>
15.	<p>ha houi, ervez ar liou deus ho dillad houi peuz maguet, un den c'hentil benac</p> <p>an autrou cleuan, emeus maguet ha m'he ha chargé ervad, n'em bijé quet</p>
20.	<p>carout he ra, ar gwuin, ac ar merchet mui, d'ha pep den honnest, n'eo dléet</p> <p>an autrou cleuan ha neus goulet he woa gant he maguères annavezet</p>

Jeannette Riou⁸¹

- [1] *Le seigneur de Kleuan a fait / Ce que ne ferait nul autre*
- *Revêtir l'habit d'un pauvre pour mendier sa nourriture / Chez sa nourrice, il est allé*
- [5] *Le seigneur de Kleuan demandait / Chez sa nourrice, en arrivant*

⁸¹ Troidigezh kinniget ganimp.

- « *Bonjour et joie, en cette maison / Une belle famille y habite* »
- *Aurai-je un morceau de pain ici / [10] Ou une autre aumône, de cette maison ?*
- « *Je trouve trop lisses vos mains et votre bouche / Pour aller mendier un peu de nourriture* »
- « *Pour autant que mes mains et ma bouche soient lisses / Mes pauvres vieux habits n'en sont pas moins déchirés* »
- *[15] Et vous, à l'apparence de vos vêtements / Vous avez [du] allaité un gentilhomme* »
- « *J'ai allaité le seigneur de Kleuan / Et j'aimerais bien ne pas l'avoir fait* »
- *Il aime le vin et les filles / [20] Plus qu'il ne l'est permis à tout honnête homme* »
- *Le seigneur de Kleuan a demandé / Si sa nourrice le reconnaissait*



Notennoù lenn : gw. 2 e dibenn ar werzenn-mañ e lenner ar gerioù <tralira, tralira> pe <tratira, tratira> ; gw. 3 barennet e oa bet ar ger mell amstrizh <ur> : <LaKet ~~ur~~ habit> ; gw. 9 difaziet e oa bet ar ger <daoust>, skrivet <daout> da gentañ ; ar ger <bara>, e dibenn ar werzenn a oa bet adskrivet war un all, marteze ar ger <boued> ; gw. 11 eil hanterenn ar werzenn-mañ, <ho daouarn ho beg>, a oa bet adskrivet war c'herioù all, dilennapl ; gw. 13 ar verb <bout>, e deroù ar werzenn, a oa bet skrivet war ar ger <bèzan> ; gw. 14 deroù ar werzenn <m'ha goz> a oa bet skrivet war c'herioù all ; ar ger <roguet>, e kreiz ar werzenn, a oa bet barennet : <m'ha goz dillad, ~~roguet~~, à zo roguet> ; dibenn ar werzenn, <à zo roguet> a oa bet skrivet war c'herioù all, dilennapl ; gw. 15 <ar liou> : al lizherenn <a> 'zo war ul lizherenn all, un <h> ; gw. 20 ar ger <mui>, e penn-kentañ ar werzenn a oa bet skrivet war un all a dle bezañ ar ger <evit>.

Notennoù all : gw. 9 <un tam bara aman> : un dra diasur a-walc’h eo e vefemp amañ gant ar ger « amann » pa vo adkavet ur werzenn damheñvel pelloc’h (gw. 27) gant ar gerioù <tam bouet aman>, o reiñ da grediñ da vat emaoimp gant an adverb « amañ » kentoc’h.

[6r]	emaïs an ty, eo dilampet d’ha ty jeanned riou, ec’h eo ed
25.	débonjour ha joa, ebars en ty man ur tiégués caër a zo ennan. daoust ha m’he m’ho tam bouet aman p’he m’he vo loget d’ha bihannan
30.	er craou bihan gant an denvet p’he er marchossi gant ar hézec p’he martésé woar an noalet p’he ar verc’h janette, m’ar cheret
35.	ar riou coz, evelt m’ha clevas teir fasset dézan he roas hen he brec’h, ha neveys croguet emaès an ty n’eus han tollet
40.	jeannette riou, neussan guelet ho tivisq he habit pillauet hen corn ur parch, neuss hi coachet dindan he woa, un habit galloned èbars en ty he deus Laret en léall m’ha tad, houi zo manquet
45.	Kar n’ouzoc’h quet piou, ho peus scoet an autrou cleuan, ho peus rebuffer quers woar he lerch, ha distro an goul pardon, ac iscus digantan

- *Il a bondi hors de la maison / Chez Jeannette Riou, il est allé*
- *[25] « Bonjour et joie en cette maison / Une belle famille y habite*

- *Aurai-je un peu de nourriture ici / Ou serai-je logé tout du moins ?*
- *Dans la petite crèche avec les moutons / [30] Ou à l'écurie avec les chevaux ?*
- *Ou peut-être [au coin] de l'âtre / Ou [avec] la fille Jeannette, si vous voulez ? »*
- *Le vieux Riou, en entendant cela / Lui donna trois claques*
- *[35] Par le bras, il l'a pris / [Et] hors de la maison, il l'a jeté*
- *Jeannette Riou l'a vu / Se dévêtir de son habit de loqueteux*
- *Au coin d'un champ, il l'a caché / [40] Dessous il y avait un habit galonné*
- *Dans la maison elle a dit / « Franchement mon père, vous vous êtes trompé*
- *Car vous ignorez qui vous avez frappé / C'est le seigneur de Kleuan que vous avez rebuffé »*
- *[45] « Rattrape-le, et ramène-le / Demande-lui pardon, et présente-lui des excuses »*

Notennoù lenn : gw. 27 <m'ho tam boued> : adskrivet e oa bet al lodenn-mañ eus ar werzenn-mañ war c'herioù all a hañval bezañ <vo loget aman> ; **gw. 32** lenn <p'he [gant] ar verc'h janette, m'ar cheret> ; **gw. 43** <Kar> : adc'hraet e oa bet al lizherenn <K> war un all ; **gw. 44** douetañs 'zo war al lizherenn <h> eus ar verb kaout displeget, <ho peus>, bet adskrivet war ul lizherenn all.

Notennoù all : gw. 44 <rebuffet> : ur ger kozh eo ar ger-mañ, o tont eus ar galleg « *rebuffer* », ur verb tre anezhañ a ro al *Larousse Universelle* ar ster « *repousser durement* » dezhañ.

[6v]	<p>autrou ar cleuan, hon iscuset Kar m'ha tad, n'hon anévéze quet</p>
50.	<p>deud gannin d'ha maner ar cleuan an iscus, ar pardon zo ennan.</p>
	<p>jeannette n'ha songe, némeit peb mad er cleuan, he deus, heuillet ar map</p>
	<p>mam an autrou, p'he deus hi guélet ous jeanned evelhen he deus comzet</p>
55.	<p>m'ar chommet aman, m'he ho déméso</p>

60.	<p>d'ha bravan map baron zo er bro</p> <p>d'am chiguiner, d'am palaffrinier martésé m'ha plac'h, d'ar miliner.</p> <p>possub he vey, ô m'ha doue ur plac'h ha pemp cant scoet ha lévé</p> <p>eo ur palaffrinier he dévé he tud, n'ha assentéfé quet se</p> <p>jeannedic riou, emais an ty so ed woar chaussé ar Stanq eo n'om gavet</p>
65.	<p>m'ar gan d'ar guier, he vin pillet ha m'ar gan, er Stanq, he vin beuzet</p> <p>n'he woa quet he guier peur achuet hen dour bord ar Stanq eo n'hom tollet.</p>
70.	<p>ar pod miliner ha Lavare d'an autrou cleuan, an deiz goudé</p>

- « *Seigneur de Kleuan, excusez-nous / Car mon père ne vous reconnaissait pas* »
- « *Venez avec moi au manoir de Kleuan / [50] Les excuses, le pardon s'y trouvent* »
- *Jeannette ne pensait qu'à bien faire / [Jusqu']à Kleuan, elle a suivi le fils*
- *La mère du seigneur, lorsqu'elle l'a vue / A Jeannette, s'est ainsi adressée*
- *[55] « Si vous restez ici, je vous marierai / Au plus beau fils de baron qui soit au pays*
- *A mon cuisinier, à mon palefrenier / Peut-être, ma fille, au meunier »*
- *Serait-ce possible, oh ! mon Dieu / [60] Qu'une fille dotée de cinq cents écus*
- *C'est un palefrenier qu'elle aurait ? / Ses parents n'accepteraient pas cela*
- *Jeannette Riou, de la maison, est sortie / Sur la chaussée de l'étang, elle s'est retrouvée*
- *[65] « Si je retourne chez moi, je serai battue / Et si je vais dans l'étang, je serai noyée »*
- *Elle n'avait pas fini son mot / Qu'à l'eau, au bord de l'étang, elle s'est jetée*

- *Le meunier disait / [70] Au seigneur de Kleuan, le lendemain*

Notennoù lenn : gw. 48 <anévéze> : ouzhpennet eo bet an div lizherenn diwezhañ <ze> ; **gw. 52** <cleuan> : adskrivet eo bet al lizherenn <a> war ul lizherenn all, marteze ur <y> ; **gw. 70** <deiz> : ouzhpennet e oa bet al lizherenn diwezhañ <z> ; <goudé> : adskrivet e oa bet al lizherenn gentañ <g> war ul lizherenn all.

[7r]	
	<p>chilaouet erfad, m'ha mestr vaillant corf ur plach yauanc, a zo er Stanq</p> <p>hervé guelt ar liou deus he bottou he sonc'h d'hin eo jannédic riou</p>
75.	<p>m'ar éman, jeannette riou er Stanq m'he meus woar he bis un diamant</p> <p>ha couste pemp scoet ac anter cant roet he moa han dey evit goarant</p>
80.	<p>dindan m'ha scabel, he vo enterred ha m'ha chargé he woa m'ha pried</p> <p>deud aman, m'ha mam, houi zo quiriec m'ar neus jeannette riou, n'om beuzet</p> <p>gwel he pligé d'hin, evit demesellet carguet he woa, ha vertuz, ha guénet</p>
85.	<p>m'ha c'halon a zo glacharet Kar deus he maro he hon quèriec.</p>

- « *Ecoutez bien, mon vaillant maître / Le corps d'une jeune femme est dans l'étang*
- *A la couleur de ses chaussures / Je pense qu'il s'agit de Jeannette Riou* »
- [75] « *Si Jeannette Riou est dans l'étang / J'ai à son doigt un diamant*
- *Qui coûtait cinquante cinq écus / Je le lui avais donné comme garant*
- *Sous ma chaise [à l'église], elle sera enterrée / [80] Et si elle l'avait voulu, elle aurait été mon épouse*
- *Venez ici, ma mère, vous êtes responsable / Si Jeannette Riou s'est noyée*

- *Elle me plaisait davantage que les demoiselles / Elle était remplie de vertu et de beauté*
- [85] *Mon cœur est chagriné / Car de sa mort, je suis responsable* »

Notennoù lenn : gw. 78 <he moa> : al lizherenn <o> a zo skrivet war ul lizherenn all ; **gw. 84** <vertuz> : adskrivet e oa bet al lizherenn gentañ <v> war ul lizherenn all.

Malrieu niv. 0364 - An aotrou dic'hizet hag ar plac'h touellet

STUMM ORIN	
An Itron de Saint-Prix	- Jeannette Riou (Ds. 2, f. 5v-7r)

EILSKRIDOU	
J. Ollivier	- Jeannette riou (Ds. 987, p. 10-13)
I. an Diberder	- Jeannette Riou (Kaier 1, p. 31-32 ; eilskrid diwar Ds. 987 Joseph Ollivier)

STUMMOU ALL	
Kervarker	ASBB (p. 134-135) : - Marquis ar Cleudon & adstumm (Karned 1, p. 165-168)
Luzel	- Ann aotro Koadriou ha Janedig Riou / Le seigneur du Boisriou et Jeanne Riou (GBI. 2, p. 228-235 ; kanet gant Janned ar Gall, matezh en Kerarborn – Plouared – 1849) - Markis ar C’hleand ha Jannet Riou / Le marquis du Cludon et Jeanne Riou (GBI. 2, p. 236-243 ; dastumet en Plougoñveur)
G. Milin	- Ann Aotrou Gludonou (<i>Gwerin 1</i> , niv. 27, p. 75-76 ; brezhoneg hepken)
	- Le marquis du Clédon (<i>Chansons populaires de Bretagne</i> , niv. 56, p.

F. Cadic	195-196)
J. Gros	- An otro Reoni (<i>Planedenn</i> , niv. 15, p. 42 ; kanet gant Michela an Allan, e 1911)
I. Troadeg	- An aotrou C’hleuziou ha Janet Riou (dielloù Dastum ; kanet gant Yvonne Ménard – Louargad – Miz C’hwevrer 1980) - An aotrou Koadriou ha Janig Riou / Le Seigneur de Koadriou et Jeannette Riou (<i>CR</i> , p. 74-76 ; kanet gant Louise Le Bonniec, an Itron Riou – Pluned – 02.1979) - An aotrou Koadriou ha Janig Riou (pladenn « <i>E skeud tosen Bre</i> »)
M. Duhamel (ton)	- An Otro Koadriou ha Janedig Riou (<i>Musiques bretonnes</i> , p. 73-74, niv. 146-147 ; kanet gant Maryvonne Bouillonec, eus Landreger)
(M. Vassallo & P. Ollivier)	- An aotrou ‘r C’hleuziou (pladenn <i>Bugel Koar</i> « Ar solier »)

Disklêriadurioù

Diaes e vez d’ober an diforc’h etre <cleuan> ha <clenan> er werz-mañ : lennet e oa bet « clenan » gant Joseph Ollivier, met unan eus an daou stumm dastumet gant Fañch an Uhel hag embannet gantañ er *GBI.2* a zo *Markiz ar C’hleand ha Jannet Riou* e ditl, ha just a-walc’h an hini bet dastumet gantañ e Plougoñveur an hini eo, pa ouvezer e oa bet dastumet meur a werz gant an Itron de Saint-Prix er c’horn-bro-se just a-walc’h (pe da vihanañ atav e oa unan eus he c’hanerien genidik eus korn-bro Plougoñveur).

An anv familh « ar C’hleuziou » n’eo ket dianavevet en Bro-Dreger kennebeut, hag un anv-lec’h a zo dioutañ c’hoazh e Louargad. Ur maner a zo dioutañ hiziv an deiz c’hoazh, goude bezañ bet preizhet ha devet div wezh e-pad brezel ar Re Unanet⁸². Sed amañ ar pezh a skrive Francis Gourvil diwar-benn an anv-familh-mañ (Clésio / Clézio, Clézieux, Cleugniou, Cleuziou, Cluyou) :

[...] Se montre dans 11 l.-dits du Fin., dans 6 des C.-N. Pluriel de kleuz, « fossé », en gall. clawdd. Les topon. de ce type s’appliquent à des sites dans lesquels les immigrants bretons des V^e-VII^e s. ont

⁸² Alain LE NEDELEC, *Vie de château d’Armor en Argoat*, p. 75.

*trouvé, au moment de leur installation en Armorique, des retranchements datant des époques gauloise ou gallo-romaine*⁸³.

⁸³ Francis GOURVIL, *Noms de famille bretons d'origine toponymique*, p. 36-37.